

Whispered Prayer of the Repenters

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مناجاة التائبين

1 - THE WHISPERED PRAYER OF THE REPENTERS

The first whispered prayer by Imam Ali As-Sajjad (as), as in As-Sahifa As-Sajjadiya

English Translation	Transliteration	Arabic Text
My God, offenses have clothed me in the garment of my lowliness,	<i>ilaaheee al-basat-neel-khat'aayaa thaw-ba mad'al-latee</i>	إِلَهِي أَلْبَسْتَنِي الْخَطَايَا ثُوبَ مَذَلَّتِي،
separation from You has wrapped me in the clothing of my misery!	<i>wa jal-lalaneet-tabaa'u du minka libaasa mas-kanatee</i>	وَجَلَّلَنِي التَّبَاعُدُ مِنْكَ لِبَاسَ مَسْكَنتِي،
My dreadful crimes have deadened my heart,	<i>wa amaata qal-bee a'z'eemu jinaayatee</i>	وَأَمَاتَ قَلْبِي عَظِيمُ جِنَايَتِي،
so bring it to life by a repentance from You! O my hope and my aim!	<i>faah'-yihee bitaw-batim-minka yaaa amalee wa bugh-yatee</i>	فَأَحْيِهِ بِتَوْبَةٍ مِنْكَ يَا أَمَلِي وَبُغْيَتِي،
O my wish and my want!	<i>wa yaa soo-lee wa munyatee</i>	وَيَا سُوْلِي وَمُنِّيَتِي،
By Your might, I find no one but You to forgive my sins	<i>fawai'z-zatik maaa ajidu lid'unoobee siwaaka ghafiraa</i>	فَوَعَزَّتْكَ مَا أَجِدُ لِذُنُوبِي سِوَاكَ غَافِرًا،
and I see none but You to mend my brokenness!	<i>wa laaa araa likas-ree ghay-raka jaabiraa</i>	وَلَا أَرَى لِكَسْرِي غَيْرَكَ جَابِرًا،
I have subjected myself to You in repeated turning,	<i>wa qad khaz''aa'-tu bil-inaabati ilay-k</i>	وَقَدْ خَضَعْتُ بِالْإِنَابَةِ إِلَيْكَ
I have humbled myself to You in abasement.	<i>wa a'naw-tu bilis-tikaanati laday-k</i>	وَعَنَوْتُ بِالْأَسْتِكَانَةِ لَدَيْكَ،
If You cast me out from Your door, in whom shall I take shelter?	<i>fa in t'arat-tanee mim-baabika fabiman alood'</i>	فَإِنْ طَرَدْتَنِي مِنْ بَابِكَ فَبِمَنْ أَلُودُ؟
If You repel me from Your side, in whom shall I seek refuge?	<i>wa ir-radat-tanee a'n janaabika fabiman au'wd'</i>	وَإِنْ رَدَدْتَنِي عَنْ جَنَابِكَ فَبِمَنْ أَعُوذُ؟

Whispered Prayer of the Repenters

O my grief at my ignominy and disgrace!	<i>fawaaa asafaahoo min khaj-latee wa af-tiz''aah'ee</i>	فَوَا أَسْفَاهُ مِنْ خَجَلْتِي وَأَفْتِصَاحِي،
O my sorrow at my evil works and what I have committed!	<i>wa waa lah-fahoo min sooo-i a'malee wa aj-tiraah'ee</i>	وَوَا لَهْفَاهُ مِنْ سُوءِ عَمَلِي وَأَجْتِرَاحِي.
I ask You, O Forgiver of great sins,	<i>as-aluka yaa ghaafirad'-d'ambil-kabeer</i>	أَسْأَلُكَ يَا غَافِرَ الذَّنْبِ الْكَبِيرِ
O Mender of broken bones,	<i>wa yaa jaabiral-a'z'-mil-kaseer</i>	وَيَا جَابِرَ الْعَظْمِ الْكَسِيرِ،
to overlook my ruinous misdeeds	<i>an tahaba lee moobiqaatil-jaraaa-ir</i>	أَنْ تَهَبَ لِي مُوبِقَاتِ الْجَرَائِرِ،
and cover my disgraceful secret thoughts!	<i>wa tas-tura a'lay-ya faaz''ih'aatis-saraaa-ir</i>	وَتَسْتُرْ عَلَيَّ فَاضِحَاتِ السَّرَائِرِ،
At the witnessing place of the Resurrection, empty me not of the coolness of Your pardon and forgiveness,	<i>wa laa tukh-linee fee mash-hadil-qeeamati mim-bar-di a'f-wika wa ghaf-rik</i>	وَلَا تُخَلِّني فِي مَشْهَدِ الْقِيَامَةِ مِنْ بَرْدِ عَفْوِكَ وَغَفْرِكَ،
and strip me not of Your beautiful forbearance and covering!	<i>wa laa tua'-rinee min jameeli s'af-h'ika wa sat-rik</i>	وَلَا تُعْرِنِي مِنْ جَمِيلِ صَفْحِكَ وَسْتَرِكَ.
My God, let the cloud of Your mercy cast its shadow upon my sins	<i>ilaahee z'al-lil a'laa d'unoobee ghamaama rah'-matika</i>	إِلَهِي ظِلِّ عَلَيَّ ذُنُوبِي غَمَامَ رَحْمَتِكَ،
and send the billow of Your clemency flowing over my faults!	<i>wa ar-sil a'laa u'yoobee sah'aaba raa-fatik</i>	وَأَرْسِلْ عَلَيَّ عُيُوبِي سَحَابَ رَأْفَتِكَ
My God, does the fugitive servant return to anyone other than his Master?	<i>ilaahee hal yar-jiu'l-a'b-dul-aaabiqu il-laaa ilaa maw-laahoo</i>	إِلَهِي هَلْ يَرْجِعُ الْعَبْدُ الْأَبْقُ إِلَّا إِلَى مَوْلَاهُ
Or does anyone grant him sanctuary from his Master's wrath other than his Master Himself?	<i>am hal yujeeruhoo min sakhat'ihzee ah'dun siwaah</i>	أَمْ هَلْ يُجِيرُهُ مِنْ سَخَطِهِ أَحَدٌ سِوَاهُ؟
My God, if remorse for sins is a repentance,	<i>ilaahee in kanan-nadamu a'laad'-d'ambi taw-batan</i>	إِلَهِي إِنْ كَانَ النَّدَمُ عَلَيَّ الذَّنْبِ تُوبَةً،
I - by Your might - am one of the remorseful!	<i>fa in-nee wa i'z-zatika minan-naadimeen</i>	فَإِنِّي وَعِزَّتِكَ مِنَ النَّادِمِينَ،
If praying forgiveness for offenses is an alleviation,	<i>wa in kaanalis-tigh-faaruu minal-khat'ee-ati h'it'-t'atan</i>	وَإِنْ كَانَ الْاسْتِغْفَارُ مِنَ الْخَطِيئَةِ حِطَّةً،

Whispered Prayer of the Repenters

I am one of those who pray forgiveness!	<i>fa in-nee laka minal-mus-tagh-fireena</i>	فَإِنِّي لَكَ مِنَ الْمُسْتَغْفِرِينَ،
To You I return that You may be well pleased!	<i>lakal-u't-baa h'at-taa tar-z''aa</i>	لَكَ الْعُتْبَىٰ حَتَّىٰ تَرْضَىٰ.
My God, through Your power over me, turn toward me,	<i>ilaahee biqud-ratika a'lay-ya tub a'lay</i>	إِلٰهِي بِقُدْرَتِكَ عَلَيَّ تَبَّ عَلَيَّ،
through Your clemency toward me, pardon me,	<i>wa bih'il-mika a'n-nee aa'-fu a'n-nee</i>	وَبِحِلْمِكَ عَنِّي اعْفُ عَنِّي،
and through Your knowledge of me, be gentle toward me!	<i>wa bii'l-mika bee ar-fuq bee</i>	وَبِعِلْمِكَ بِي ارْفُقْ بِي .
My God, You are He who has opened a door to Your pardon and named it 'repentance',	<i>ilaaheee antal-lad'ee fatah'-ta lii'baadika baaban ilaa a'f-wika sam-may-tahut-taw-bata:</i>	إِلٰهِي أَنْتَ الَّذِي فَتَحْتَ لِعِبَادِكَ بَابًا إِلَىٰ عَفْوِكَ سَمَّيْتَهُ التَّوْبَةَ،
for You said, Repent to God with unswerving repentance.	<i>faqul-ta(tooboo ilaal-laahee taw-batan-nas'ooh'a)</i>	فَقُلْتُ: (تَوَبُّوا إِلَى اللَّهِ تَوْبَةً نَّصُوحًا)،
What is the excuse of him who remains heedless of entering the door after its opening?	<i>famaa u'd'-ru man agh-fala dukhoolal-baabi baa'-da fat-h'ih</i>	فَمَا عُدْرٌ مِّنْ أَغْفَلَ دُخُولَ الْبَابِ بَعْدَ فَتْحِهِ.
My God, though the sins of Your servant are ugly,	<i>ilaaheee in kaana qabuh'ad'-d'ambu min a'b-dika</i>	إِلٰهِي إِنْ كَانَ قَبْحَ الذَّنْبِ مِّنْ عَبْدِكَ
Your pardon is beautiful.	<i>fal-yah'-sunil-a'f-wu min i'ndik</i>	فَلْيَحْسُنِ الْعَفْوُ مِّنْ عِنْدِكَ.
My God, I am not the first to have disobeyed You, and You turned toward him,	<i>ilaahee maaa ana biw-wali man- a's'aaka fatub-ta a'lay-h</i>	إِلٰهِي مَا أَنَا بِأَوَّلِ مَنْ عَصَاكَ، فَتُبَّتْ عَلَيْهِ،
or to have sought to attain Your favour, and You were munificent toward him.	<i>wa taa'r-raz''a limaa'-roofika fajud-ta a'lay-h</i>	وَتَعَرَّضَ بِمَعْرُوفِكَ، فَجُدْتَ عَلَيْهِ،
O Responder to the distressed!	<i>yaa mujeebal-muz''-t'ar</i>	يَا مُجِيبَ الْمُضْطَرِّ،
O Remover of injury!	<i>yaa kaashifaz''-z''ur</i>	يَا كَاشِفَ الصَّرِّ،
O Great in goodness!	<i>yaa a'z'eemal-bir</i>	يَا عَظِيمَ الْبِرِّ،
O Knower of everything secret!	<i>yaa a'leemam-bimaa fis-sir</i>	يَا عَلِيمًا بِمَا فِي السِّرِّ،

Whispered Prayer of the Repenters

O Beautiful through covering over!	<i>yaa jameelas-sit-r</i>	يَا جَمِيلَ السِّتْرِ
I seek Your munificence and Your generosity to intercede with You,	<i>is-tash-faa'-tu bijoodika wa karamika ilay-k</i>	اسْتَشْفَعْتُ بِجُودِكَ وَكَرَمِكَ إِلَيْكَ،
I seek Your side and Your showing mercy to mediate with You,	<i>wa tawas-sal-tu bijanabika wa tarah'-h'umika laday-ka</i>	وَتَوَسَّلْتُ بِجَنَابِكَ وَتَرَحُّمِكَ لَدَيْكَ،
so grant my supplication,	<i>fas-tajib dua'aa-ee</i>	فَاسْتَجِبْ دُعَائِي،
disappoint not my hope in You,	<i>wa laa tukhay-yib feeka rajaaa-ee</i>	وَلَا تُخَيِّبْ فِيكَ رَجَائِي
accept my repentance,	<i>wa taqab-bal taw-batee</i>	وَتَقَبَّلْ تَوْبَتِي
and hide my offense,	<i>wa kaf-fir khat'ee-atee</i>	وَكَفِّرْ خَطِيئَتِي،
through Your kindness and mercy,	<i>biman-nika wa rah'-matika</i>	بِمَنِّكَ وَرَحْمَتِكَ
O Most Merciful of the merciful	<i>yaaa ar-h'amar-raah'imeen</i>	يَا أَرْحَمَ الرَّاحِمِينَ.